

*Widel-Ignaszczak M.*  
Lublin, Polska

## **АПОСТОЛЬСКОЕ ОБРАЩЕНИЕ КАК ДОКУМЕНТ КАТОЛИЧЕСКОЙ ЦЕРКВИ – ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Предметом анализа в настоящей статье является русский религиозный язык католиков. Материалом для анализа послужили переводы документов Католической Церкви – *апостольские обращения* Папы Римского Иоанна Павла II.

Целью исследования является описание особенностей, которые характеризуют этот жанр, совмещающий элементы религиозного и научного стилей. С целью охарактеризовать специфику равноуровневых средств языка, приводятся языковые особенности жанра *апостольского обращения* на материале русского языка (лексические и грамматические, а также свойства, признаки, функции, референтный состав и др.).

В свою очередь, тексты исследуются в контексте переводческих стратегий освоения и отчуждения. Как можно заметить, в переводах появляются эквиваленты, которые являются носителями «чужого» в современном русском языке, но также функциональные эквиваленты, используемые для обозначения похожих реалий в Православной Церкви. Специфичность языка католиков, отмеченную в переводных текстах, следует видеть в особенностях осведомленности религиозного человека, что проявляется как в лексиконе, так и на уровне восприятия содержания религиозного текста.

*Wieczorek U.*  
Rybnik, Polska

## **KOBIECY JĘZYK DOŚWIADCZENIA RELIGIJNEGO**

W literaturze językoznawczej na temat relacji języka i płci zwykle mówi się o kobiecym stylu konwersacyjnym, który przejawia się